***Department of World Languages & Literatures***

***Texas State University***

***FALL 2024 Spanish Graduate Courses***

***(FALL)* Spanish 5323: *Translation History and Theory***

**This course is offered online synchronous and in-person**

**Professor: Dr. David Navarro (davidnavarro@txstate.edu)**

**Span 5300 Wednesday 5:30-8:20pm CRN: TBD**

**Description:** This course aims to examine the history and theory of translation. Students analyze historical and contemporary translation practices and theories and the inherent challenges and complexities of translating a source text into a target language. Students translate texts in a variety of genres to acquire proficiency to produce accurate translations from English to Spanish and Spanish to English.

At the end of the course, the student should be able to:

• Categorize historical and contemporary approaches and theories related to translating texts.

• Assess aesthetic, cultural, and genre-related issues in the translation process.

• Resolve syntactic, stylistic, and morphological differences in the translation process.

• Translate texts accurately from Spanish to English and English to Spanish.

The course content, readings and discussion will be conducted in Spanish. All course materials are available on the Canvas site.

***(FALL)* Spanish 5315: *Studies in Mexican and Mexican-American Literatures***

**This course is offered online synchronous and in-person**

**Professor: Dr. Sergio Martínez (sm55@txstate.edu)**

**Span 5315 Tuesdays 5:30-8:20 PM CRN: 19413**

**Descripción:** En este curso se estudia el desarrollo de la novela moderna mexicana del siglo XIX y su importancia en la formación del nacionalismo mexicano. Se analizará el tema de la mexicanidad en novelas producidas a partir de la Independencia mexicana y se concluye con el tema de la Revolución mexicana. Algunas de las obras que se incluyen en la lectura son Don Catrín de la fachenda de José Joaquín Fernández de Lizardi, Clemencia de Ignacio Manuel Altamirano y Los de abajo de Mariano Azuela. Para entender el contexto se hará lectura de textos teóricos e historia mexicana.

***(FALL)* Spanish 5317: *Studies in Central American and Caribbean Literatures***

***El cuento puertorriqueño***

**This course is offered online synchronous and in-person**

**Professor: Dr. Alexandra Perkins (agperkins@txstate.edu)**

**Span 5317 Thursdays 5:30-8:20 PM CRN: 14890**

**Descripción:** ¿Qué se puede decir en tan pocas palabras? Partiendo de un espacio y temporalidad narrativa reducidos, esta clase se enfoca en el género literario del cuento corto en el contexto de Puerto Rico en los siglos XX y XXI. Realizaremos un análisis teórico del género en sí y conectaremos las diferentes posibilidades literarias ofrecidas por el cuento corto con varios momentos históricos, culturales y sociales de la isla. Estudiaremos autores de la Generación del 50, la Generación del 70 y varios autores a partir de los 2000. Tomaremos un enfoque interseccional para entender cómo la interacción de varias identidades, tales como la nacionalidad, el género, la raza, la etnia y la religión, se usa para promover una visión contestataria de una identidad nacional, tradicional y establecida en Puerto Rico.

*Please contact Dr. Agustín Cuadrado at* [*ac41@txstate.edu*](mailto:ac41@txstate.edu) *if you have any advising questions.*

*\*For questions about specific course content, please contact the listed professors directly.*